Andreas Gryphius,

Ĉio estas vana

tradukita de Hans-Georg Kaiser

Vi vidas kie ajn nur vanton sur la tero.
Kreitan de la hom' detruos hom', ho ve.
Jen kie urboj tronas jam estos nur herbej'.
Pastistinfan' kun greg' jen ludos ce aero.

Jen kio pompe floras, gi estos distretata.
Frapant' kaj obstinul' ost-cindros en la fon'.
Ne dauras io ciam, nek fer' nek marmorston'.
Nun ridas la felic', sed tondros nepetata.

De l' glora ag' lau song' la fam' disiri devas
Cu en la lud' de l' temp' la vanta hom' ne krevas?
Ho, kio estas tio, de ni nun tre petata,

krom aca neniec', krom ombro, polvo, vent',
krom floro en herbejo sen renkontigmoment'?
Sed ne de unu hom' Eterno as satata.

Traduko de la Germana poemo "Es ist alles eitel" de ANDREAS GRYPHIUS *(civila nomo: Andreas Greif, ∗1616-10-02 – †1664-07.16) en Esperanton de* HANS-GEORG KAISER *(Cezar, ∗1954-05-21).*

MR-524-1 / Arg-850-1716 (2013-02-28 22:29:15)

Trad. Cezar (Hans Georg Kaiser). Tiu ci traduko estas kopiita el http://karapacopanoramo.blogspot.com/.
Pri la verkinto de la origina germana-lingva teksto de la poemo oni trovas informojn en http://eo.wikipedia.org/wiki/Andreas_Gryphius.

Andreas Gryphius,

Es ist alles eitel

Du siehst, wohin du siehst nur Eitelkeit auf Erden.
Was dieser heute baut, reißt jener morgen ein:
Wo itzund Städte stehn, wird eine Wiese sein
Auf der ein Schäferskind wird spielen mit den Herden:

Was itzund prächtig blüht, soll bald zertreten werden.
Was itzt so pocht und trotzt ist morgen Asch und Bein
Nichts ist, das ewig sei, kein Erz, kein Marmorstein.
Itzt lacht das Glück uns an, bald donnern die Beschwerden.

Der hohen Taten Ruhm muß wie ein Traum vergehn.
Soll denn das Spiel der Zeit, der leichte Mensch bestehn?
Ach! was ist alles dies, was wir für köstlich achten,

Als schlechte Nichtigkeit, als Schatten, Staub und Wind;
Als eine Wiesenblum, die man nicht wiederfind't.
Noch will, was ewig ist, kein einig Mensch betrachten!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ANDREAS GRYPHIUS *(civila nomo: Andreas Greif, ∗1616-10-02 – †1664-07.16).*

Arg-850-1715 (2013-02-28 22:27:23)

Siehe auch http://www.gratis-gedicht.de/Klassier_157/17---Jahrhundert_71/Es-ist-alles-eitel_2604.html.